

¶ 38. Gén. 49. Par. En el hebreo está escrito con bastante claridad *Baalhanan* en el lugar en que la Vulgata dice *Balanán*, lo que puede haber resultado de que los copistas latinos no cuidaran de duplicar la *a*, y de marcar la aspiración, que frecuentemente se desprecia en latín, y en griego solo se expresa por un acento, que los latinos no adoptan.

¶ 39 Gen. 50 Par. El nombrado *Adar* en el Génesis, es llamado *Adad* en los Paralipómenos, sin duda por la semejanza de las finales de estos nombres en el texto hebreo, donde también se llama *Phai* en los Paralipómenos, la ciudad nombrada *Phau* en el Génesis. En la Vulgata se expresa de este último modo en los dos textos; de lo que se infiere que así leyó San Gerónimo en el texto hebreo de los Paralipómenos, en donde es fácil que se haya confundido la *ouav* con la *iod*.

¶ 40 Gén. 51. Par. Se llama *Alva* en el Génesis, al que se nombra *Alia* en el texto hebreo de los Paralipómenos, pero los Rabinos convienen en que se debe leer *Alva*, y así está escrito en los dos textos de la Vulgata. También esta diferencia resulta de la equivocación de *ouav* é *iod*.

§ VI. TEXTOS PARALELOS.

Génesis xxxv.

22. Et fuerunt filii Iacob duodecim.

23. Filii Lia, primogenitus Iacob Ruben, et Simeon, et Levi, et Iuda, et Issachar, et Zabulon.

24. Filii Rachel, Ioseph et Benjamin.

25. Et filii Bala, ancillae Rachel, Dan et Nephthali.

26. Et filii Zelpha, ancillae Lia, Gad et Aser.

I. Paralipómenos. II.

1. Hi filii Israel: Ruben, Simeon Levi, et Iuda, Issachar et Zabulon,

2. Dan, Ioseph, et Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

NOTA.

De la comparación de estas dos enumeraciones resulta, que en la segunda se ha traspuesto á *Dan* acaso por descuido de los copistas. Es probable que la lección primitiva fuera: *Ioseph et Benjamin, Dan et Nephthali*.

§ VII. TEXTOS PARALELOS.

Génesis xlvi.

12. Et filii Iuda: Her, et Onan, et Sela, et Phares et Zara: et mortuus est Her, et Onan in terra Chanaan. Et fuerunt filii Phares, Hesron et Hamul.

Génesis xxxviii.

7. Et fuit Her, primogenitus Iuda malus in oculis Domini, et interfecit eum Dominus.

I. Paralipómenos. II.

3. Filii Iuda, Her et Onan, et Sela: tres nati sunt ei de filia Sue Chanantide. Et fuit Her, primogenitus Iuda malus in oculis Domini et interfecit eum.

I. Paralipómenos II.

4. Et Thamar nurus eius peperit ei Phares et Zara: omnes filii Iuda, quinque.

Génesis, xxxviii.

I. Paralipómenos, II.

5. Filii Phares, Hesron et Hamul.

NOTA.

En el texto del Génesis se lee la palabra *Dominus*, que falta visiblemente en el de los Paralipómenos.

§ VIII. TEXTOS PARALELOS.

Ruth, iv.

I. Paralipómenos, II.

18. Et hae generationes Phares.

Phares genuit Hesron.

19. Et Hesron genuit Ram, et Ram genuit Aminadab.

20. Et Aminadab genuit Nahasson, et Nahasson genuit Salma.

21. Et Salmon genuit Booz, et Booz genuit Obed.

22. Et Obed genuit Isai, et Isai genuit David.

9. Et filii Hesron qui nati sunt ei Ram.

10. Et Ram genuit Aminadab, et Aminadab genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

11. Et Nahasson genuit Salma, et Salma genuit Booz.

12. Et Booz genuit Obed, et Obed, genuit Isai.

13. Et Isai genuit

15. David.

NOTAS.

En estos dos textos se llama en el hebreo *Ram* al que se nombra *Aram* en el libro de Rut de la Vulgata. De este modo está escrito en el texto griego, y en el latino de San Mateo; de lo que puede inferirse que así se leía originalmente en el libro de Rut.

El nombrado *Salmon* en San Mateo, se llama *Salma* por dos veces en los Paralipómenos; y como en Rut está escrito de ambos modos, es de creer que en su origen era *Salmon* el verdadero nombre.

Isai es el que los Setenta han nombrado *Iessai*, de donde viene el latino *Iesse*, y las tres son pronunciaciones del mismo nombre hebreo. El texto griego del Evangelio de San Mateo le nombra lo mismo que los Setenta, como también San Lucas, que escribe los tres nombres *Aram, Salmon, Iessai*, que pronunciamos *Iesse*, absolutamente conformes con los de San Mateo.

§ IX. TEXTOS PARALELOS.

I. Reyes, xvi.

I. Paralipómenos II.

5. Et sanctificavit (Samuel) Isai et filios suos, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Et fuit cum venissent, tunc vidit Eliab

8. Et vocavit Isai Abinadab.

9. Et transire fecit Isai Samna

10. Et transire fecit Isai septem

13. Et Isai genuit primogenitum suum Eliab, et Abinadab, secundum, et Simmaa tertium,

14. Nathanael, quartum, Raddai, quintum,

15. Ason, sextum, David, septimum.

I. Reyes, xvi.

filios suos ante Samuelem....

11Et dixit: Adhuc remansit minor.

I. Reyes, xvii.

12. Et David filius viri Ephrathaei istius de Bethlehem Iuda, et nomen ejus Isai, et ei octo filii....

13. Et abierunt tres filii Isai maiores, post Saul ad bellum, et nomen trium filiorum eius qui ierunt in bellum: Eliab primogenitus, et secundus ejus Abinadab, et tertius Samma.

14. Et David erat minor, et tres maiores abierunt post Saul.

NOTAS.

Los dos textos del libro primero de los Reyes prueban que David fue el último de los ocho hijos de Isai; pero en los Paralipómenos no se enumeran mas que siete, poniendo tambien á David al último, lo que puede atribuirse á equivoco del copista. En efecto, en las versiones siríaca y árabe el séptimo es Eliá, y David el octavo: *Eliu septimum, David octavum*. Esta fue probablemente la leccion primitiva.

El tercero, á quien el texto de los Reyes nombra dos veces *Samma*, es llamado *Simmaa* en los Paralipómenos. Como en el hebreo no se expresa ninguna vocal en la primera sílaba, es fácil la confusion de estos dos nombres por la del sonido de las dos *a* en la última.

§ X. TEXTOS PARALELOS.

II Reyes, iii.

2. Et nati sunt ipsi David filii in Hebron: et fuit primogenitus eius, Amnon, de Achinoam Iezraelitide:

3 Et secundus eius, *Cheleab*, de Abigail uxore Nabal Carmelitae: et tertius, Absalom, filius Maacha filiae Tholmai regis Gessur:

4. Et quartus, Adonia, filius Haggith: et quintus Saphatia, filius Abital:

5. Et sextus, *Iethraam* de Eglá uxore David. Hi nati sunt ipsi David in Hebron.

II. Reyes v.

5. In Hebron regnavit super Iu-

I. Paralipómenos, ii.

I. Reyes, iii.

da, septem annis et sex mensibus: et in Ierusalem regnavit triginta et tribus annis super omnem Israel et Iuda.

14. Et haec nomina eorum qui nati sunt ei in Ierusalem: Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomo,

15. Et *Iebahar*, et *Elisua* et *Nepheg*, et *Iaphia*,

16. Et *Elisama*, et *Eliada*, et *Eliphalet*.

I. Paralipómenos, iii.

5. Et hi nati sunt ei in Ierusalem: *Simmaa*, et *Sobab*, et *Nathan*, et *Salomo*: quatuor de *Bethsavee filia Ammiel*:

6. Et *Iebaar*, et *Elisama*, et *Eliphalet*,

7. Et *Noge*, et *Nepheg*, et *Iaphia*, et *Elisama*, et *Eliada*, et *Eliphalet*, novem.

NOTAS.

En el texto hebreo se lee *natus est* en el v. 1. de los Paralipómenos, en lugar de la expresion *nati sunt* del v. 5.—Al hijo de David, que se llama *Cheleab* en los Reyes, se le da el nombre de *Daniel* en los Paralipómenos; y aunque estos nombres son muy diferentes escribiéndolos con letras romanas, si se expresan con caracteres hebraicos, se les advierten algunos vestigios de semejanza.

Antes del nombre *Absalom* se halla en los Paralipómenos la letra *lamed*, que, segun parece, se debe atribuir á descuido del copista.

En los Reyes de la Vulgata se llama *Iethraam* al que se nombra en los Paralipómenos *Iethraham*, y la diferencia consiste en que los copistas latinos omitieron la aspiracion, en cuya falta incurren con frecuencia. Tambien algunas veces la han supuesto cuando no la habia en el hebreo, como se verá adelante.

Salomo. Así le han llamado siempre los Hebréos; pero en la version de los Setenta se puso *Salomon*, y la Vulgata le adoptó.

Bethsavee, filia Ammiel. En el libro 2.º de los Reyes, cap. xi. v. 3. se dice: *Bethsabee, filia Eliam*, confundiendo acaso la *b* con la articulacion de la *v* consonante.

Iebahar ó *Iebaar*. Tambien aquí se omite la aspiracion en los ejemplares latinos.

Elisua parece ser lo mismo que *Elisama*, y que dió motivo á la confusion de estos nombres el otro *Elisama* que está á continuacion. En efecto, en el cap. xiv de los Paralipómenos v. 5. y siguientes, donde se refieren los mismos nombres, se lee *Elisua*.

Eliphalet et *Noge*. En los Reyes se han omitido estos nombres necesarios para completar los nueve señalados en los Paralipómenos. Tal vez se confundió á *Eliphalet* con el siguiente del mismo nombre, y á *Noge* con *Nepheg* que está despues.

Eliada es llamado *Baaliada* en el cap. xiv. v. 7 de los Paralipómenos, sin duda por equivoco del copista, pues en los Reyes de la Vulgata se le nombra tambien *Eliada*.

Eliphalet ó *Eliphelet* son en el hebreo diversas pronunciaciones de un mismo nombre. En la Vulgata termina en una aspiracion, siendo así que su final en el hebreo no es *thau*, sino *teth* que no la tiene. Algunas veces han supuesto aspiraciones los copistas latinos por falta de conocimiento en los nombres hebréos.

§ XI. TEXTOS PARALELOS.

Josué, XXI.

3. Et dederunt filii Israel levitis de possessionibus suis juxta os Domini, civitates istas et suburbana earum.

4. Et egressa est sors in familiam Caath: et fuit filiis Aaron sacerdotis, de levitis, ex tribu Iuda, et ex tribu Simeon, et ex tribu Benjamin, sorte civitates tredecim.

5. Et filiis Caath reliquis de familiis (ex) tribu Ephraim, et ex tribu Dan, et ex dimidia tribu Manasse, sorte civitates decem.

6. Et filiis Gerson de familiis, (ex) tribu Issachar, et ex tribu Aser, et ex tribu Nephtali, et ex dimidia tribu Manasse in Basan, sorte civitates tredecim.

7. Filiis Merari per familias suas, ex tribu Ruben, et ex tribu Gad, et ex tribu Zabulon, civitates duodecim.

8. Et dederunt filii Israel civitates illas et suburbana earum, iuxta quod præcepit Dominus per manum Moysis sorte.

9. Et dederunt ex tribu filiorum Iuda, et ex tribu filiorum Simeon civitates istas quas vocavit nomine.

10. Et fuit filiis Aaron, de familiis Caath, de filiis Levi, quia ipsis fuit sors prima.

11. Et dederunt eis Cariath-Arbe, patris Enac, ipsa est Hebron in monte Iuda, et suburbana eius in circuitibus eius:

12. Et agrum civitatis, et villas eius dederunt Caleb filio Iephone in possessionem suam.

13. Et filiis Aaron sacerdotis dederunt civitatem refugii interfectoris, Hebron et suburbana eius, et Lobna, et suburbana eius,

14. Et Iether, et suburbana eius, et Esthemo et suburbana eius,

15. Et Holon, et suburbana eius, et Dabir, et suburbana eius.

I. Paralipómenos, VI.

54. Et hæc habitacula eorum per vicos eorum in confinibus eorum.

Este ¶ falta en los Paralipómenos; y se han traspuesto los cinco siguientes.

Véase el ¶ 61.

Véase el ¶ 62.

Véase el ¶ 63.

Véase el ¶ 64.

Véase el ¶ 65

.... Filiis Aaron, de familiis Caath, quia ipsis fuit sors.

55. Et dederunt eis Hebron in terra Iuda, et suburbana eius in circuitibus ejus:

56. Et agrum civitatis, et villas ejus dederunt Caleb filio Iephone.

57. Et filiis Aaron dederunt civitates refugii Hebron, et Lobna et suburbana eius, et Iether, et Esthemo, et suburbana eius,

58. Et Helon, et suburbana eius, et Dabir, et suburbana eius.

Josué XXI.

16. Et Ain, et suburbana eius, et Ieta, et suburbana eius, et Bethsames, et suburbana eius: civitates novem, e duabus tribubus illis.

17. Et ex tribu Benjamin, Gabaa, et suburbana eius, et Gabaa et suburbana eius,

18. Anathoth, et suburbana eius, et Almon, et suburbana eius: civitates quatuor.

19. Omnes civitates filiorum Aaron sacerdotum, tredecim civitates et suburbana earum.

Véase el ¶ 5.

Véase el ¶ 6.

Véase el ¶ 7.

Véase el ¶ 8.

Véase el ¶ 9.

20. Et familiis filiorum Caath levitarum reliquorum de filiis Caath: et fuit civitates sortis eorum ex tribu Ephraim.

21. Et dederunt eis civitatem refugii interfectoris Sichem, et suburbana eius in monte Ephraim, et Gazer, et suburbana eius,

22. Et Cibsaim, et suburbana eius, et Beth-horon, et suburbana eius, civitates quatuor.

23. Et de tribu Dan, Eltheco, et suburbana eius, Gabathon, et suburbana eius,

24. Aialon, et suburbana eius, Gethremmon et suburbana eius: civitates quatuor.

TOM. VII.

Paralipómenos VI.

59. Et Asan, et suburbana eius, et Bethsames, et suburbana eius.

60. Et ex tribu Benjamin, Gabaa, et suburbana eius, et Almath, et suburbana eius, et Anathoth, et suburbana eius: omnes civitates eorum tredecim civitates per familias eorum.

61. Et filiis Caath reliquis de familia tribus, ex dimidia tribu dimidia Manasse, sorte civitates decem.

62. Et filiis Gerson per familias suas ex tribu Issachar, et ex tribu Aser, et ex tribu Nephtali, et ex tribu Manasse in Basan, civitates tredecim.

63. Filiis Merari per familias suas, ex tribu Ruben, et ex tribu Gad, et ex tribu Zabulon, sorte civitates duodecim.

64. Et dederunt filii Israel levitis civitates et suburbana earum.

65. Et dederunt sorte ex tribu filiorum Iuda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, civitates istas quas vocaverunt nominibus.

66. Et de familiis filiorum Caath, et fuit civitates termini eorum ex tribu Ephraim.

67. Et dederunt eis civitates refugii, Sichem, et suburbana eius in monte Ephraim, et Gazer, et suburbana eius,

68. Et Iecmaam, et suburbana eius, et Beth-horon, et suburbana eius:

69. Et Aialon, et suburbana eius, et Gethremmon, et suburbana eius.

6

Josué XXI.

25. Et ex dimidia tribu Manasse, *Thanach*, et suburbana eius, et *Gethremmon*, et suburbana eius: civitates duæ.

26. Omnes civitates decem, et suburbana earum, familiis filiorum Caath reliquorum.

27. Et filiis Gerson, de familiis levitarum ex dimidia tribu Manasse, civitatem refugii interfectoris, *Gaulon* in Basan, et suburbana eius, et *Bosthra*, et suburbana eius: civitates duæ.

28. Et ex tribu Issachar, *Cesion*, et suburbana eius, *Dabereth*, et suburbana eius,

29. *Iaramoth*, et suburbana eius; et *Engannim*, et suburbana eius: civitates quatuor.

30. Et ex tribu Aser, *Masal*, et suburbana eius, *Abdon*, et suburbana eius.

31. *Helcath*, et suburbana eius, et *Rohob*, et suburbana eius: civitates quatuor.

32. Et ex tribu Nephthali, civitatem refugii interfectoris, *Cedes* in Galilaea, et suburbana eius, et *Hammothdor*, et suburbana eius, et *Carthan*, et suburbana eius: civitates tres.

33. Omnes civitates Gersonitarum, per familias suas, tredecim civitates et suburbana earum.

34. Et familiis filiorum Merari, levitarum reliquorum, ex tribu Zabulon *Iecnam*, et suburbana eius, *Cartha*, et suburbana eius,

35. *Damna*, et suburbana eius, *Naalol*, et suburbana eius: civitates quatuor.

36. Et ex tribu Ruben, *Bosor* et suburbana eius, et *Iassa*, et suburbana eius,

37. *Cademoth*, et suburbana eius, et *Mephaath*, et suburbana eius: civitates quatuor.

38. Et ex tribu Gad, civitatem refugii interfectoris, *Ramoth* in Galaad, et suburbana eius, et Maha-

Paralipómenos VI.

70. Et ex dimidia tribu Manasse, *Aner*, et suburbana eius, et *Balaam* et suburbana eius, familiis filiorum Caath reliquorum.

71. Filiis Gerson de familia (ex) dimidia tribu Manasse: *Gaulon* in Basan, et suburbana eius, et *Asiaroth*, et suburbana eius.

72. Et ex tribu Issachar, *Cedes*, et suburbana eius, *Dabereth*, et suburbana eius,

73. *Ramoth*, et suburbana eius, et *Anem*, et suburbana eius.

74. Et ex tribu Aser, *Masal*, et suburbana eius, et *Abdon*, et suburbana eius.

75. Et *Hucae*, et suburbana eius, et *Rohob*, et suburbana eius.

76. Et ex tribu Nephthali, *Cedes* in Galilaea, et suburbana eius, et *Hammom*, et suburbana eius, et *Cariathaim*, et suburbana eius.

77. Filiis Merari reliquis, ex tribu Zabulon, *Remmono*, et suburbana eius, *Thabor*, et suburbana eius.

78. Et de trans Iordanem *Iericho ad orientem Iordanis*, ex tribu Ruben, *Bosor in deserto*, et suburbana eius, et *Iassa*, et suburbana eius,

79. Et *Cademoth*, et suburbana eius, et *Mephaat*, et suburbana eius.

80. Et ex tribu Gad, *Ramoth*

Josué XXI.

naim, et suburbana eius,

39. Hesebon, et suburbana eius, *Iazer*, et suburbana eius: omnes civitates quatuor.

40. Omnes civitates filiorum Merari per familias suas reliquorum, de familiis levitarum, et fuit sors earum, civitates duodecim.

41. Omnes civitates levitarum in medio possessionis filiorum Israel, civitates quadraginta et octo, et suburbana earum.

42. Fuerunt civitates istae, civitas singula cum suburbanis suis in circuitibus suis: sic omnibus civitatibus suis.

NOTAS.

La comparacion de estos textos sirve mucho para aclarar el de los Paralipómenos, en el que los copistas han omitido y traspuesto algunos versículos, de modo que sin este auxilio seria imposible explicarle. En la primera edicion de esta Biblia, al fin de la Geografia sagrada que compone parte del último volumen, publiqué un fragmento del paralelo que aquí se pone íntegro.

¶ 3. Josué, 54. Par. Aunque estos dos versículos se diferencian en todo, se advierte sin embargo que son principio de los dos textos paralelos que siguen, de suerte que se conoce que están en su lugar. Pero en los Paralipómenos falta el V siguiente de Josué, y los otros cinco traspuestos comienzan despues del 60, interrumpiendo no solo el paralelo de ambos textos, sino tambien la enumeracion contenida en el de los Paralipómenos, lo que manifiesta que esa trasposición la hicieron los copistas.

¶ 4. Josué. La falta de este versículo esencial en los Paralipómenos, demuestra que la omision es de los copistas. En efecto, está íntimamente conexo con el siguiente, y ambos corresponden á las dos ramas de los hijos de Caat, compuesta la una de solo los sacerdotes en el V 4, y la otra en el 5. de los simples levitas. Es de creer que en el V 4, en lugar de *egressa est sors*, decia el texto primitivo *sors prima*, como se lee en el V 10.

¶ 5. Josué, 61. Par. *De familiis*, ó *de familia tribus*. Es verosímil que en estas dos expresiones se hayan equivocado los copistas poniéndolas en lugar de *per familias suas*, como se lee en los versículos siguientes conformes á este. Se ha confundido *per familias suas*, con *de familiis* ó *de familia*, y tal vez se ha puesto la palabra *tribus* como variante de la siguiente que significa *ex tribu*, la que ha perdido en el texto de los Reyes su primer *mem.*—Las palabras *ex tribu Ephraim* et *ex tribu Dan*, se han omitido en los Paralipómenos, donde no se hace mencion sino de la media tribu de Manasses, aunque se habla de las diez ciudades que se tomaron á estas tribus. La palabra *dimidia*, repetida bajo otra forma en los Pa-

ralipómenos, es adición del copista, supuesto que la primera es bastante.

✓ 6. Josué, 62. Par. *Filiis Gerson, ó Gersom*. Ya se ha visto que los ejemplares varían sobre este nombre, sin que se pueda decir cuál es la verdadera lección.—*De familiis*, en lugar de *per familias suas*, como se lee en los Paralipómenos.—En los Paralipómenos se expresa la preposición *ex* omitida en Josué.—En Josué se halla la palabra *dimidia*, omitida en los Paralipómenos.

✓ 7. Josué, 63. Par. Estos versículos perfectamente semejantes y correctos demuestran las faltas que hay en los dos precedentes.

✓ 8. Josué, 64. Par. En el texto de Josué falta la palabra *levitis*, que designa á los hijos de Leví sacerdotes ó levitas.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *illas* y las siguientes del ✓ desde *iuxta, quod præcepit*.—La palabra *sorte* del ✓ 8. de Josué ha pasado al ✓ 65. de los Paralipómenos.

✓ 9. Josué, 65. Par. *Et ex tribu filiorum Benjamin*. Expresion omitida en el texto de Josué. Ya se ha visto en el ✓ 4. que en la división hubo ciudades de esta tribu, cuya enumeracion se hace en los ✓ 17. y 18.—*Nomine* en lugar de *nomibus*. Así como eran muchas las ciudades, tambien eran muchos sus nombres, pero aquí por lo comun no se le da á cada una mas que un nombre.

✓ 10. Josué, 54. Par. El texto de Josué nos lleva al ✓ 54. de los Paralipómenos para volver á lo que habiamos dejado.—*Et fuit*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—Tambien se omite la expresion *de filiis Levi*, que es innecesaria. No es inútil la palabra *prima* omitida en los Paralipómenos.

✓ 11. Josué, 55. Par. *Cariath-Arbe patris Enac, ipsa est Hebron*. Esto se simplifica en los Paralipómenos diciendo solamente *Hebron*. *Cariath* quiere decir ciudad, y así *Cariath-Arbe* es la ciudad de *Arbe*, que es el padre de Enac.—Mas adelante cuando se dice *Sichem*, se agrega en ambos textos *in monte Ephraim*, lo que da motivo para creer que aquí tambien se decia originalmente en los dos textos *in monte Iuda*. Así se lee en el libro de Josué xx. 7.

✓ 12. Josué, 56. Par. Se han omitido en los Paralipómenos las palabras *in possessionem suam*.

✓ 13. Josué, 57. Par. *Sacerdotis*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Civitatem* ó *civitates*. La última lección es una falta evidente del copista, porque entre las ciudades referidas Hebron era la única de refugio.—*Interfactoris*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—*Et suburbana eius*. Expresion omitida en los mismos.

✓ 14. Josué, 57. Par. *Et suburbana eius*. Expresion omitida en los Paralipómenos.

✓ 15. Josué, 58. Par. *Holon* ó *Helon*. Esta variedad en la Vulgata viene del hebreo, en el que hay en el texto de los Paralipómenos una letra que falta en Josué, y que da principio al sonido expresado por la *e*. Puede tambien provenir de otra letra hebrea que se supone en el texto de Josué, y que produce el sonido de *o*.

✓ 16. Josué, 59. Par. *Ain* ó *Asan*. La diferencia solo consiste en una letra, sin que se pueda determinar la lección primitiva, porque estos dos nombres se hallan tambien en la enumeracion de las ciudades de Judá, hecha en los ✓ 32. y 42. del libro xv. de Josué. En el texto de Josué de la version de los Setenta se ha escrito *Asa*,

lo que supone que ellos leyeron *Asam*, como está en los Paralipómenos.—En estos se han omitido las palabras *et Jeta et suburbana eius*.—Lo mismo ha sucedido á las siguientes: *civitates novem e duabus tribubus illis*. En la enumeracion de las ciudades no se distinguen las de Simeon de las de Judá, acaso porque á aquel le tocó su parte en Judá. Tambien puede ser que los copistas hayan omitido las palabras *et ex tribu Simeon*, que estuvieran al principio de algunos de estos versículos, así como al comenzar el siguiente se lee: *Et ex tribu Benjamin*.

✓ 17. Josué, 60. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *Gabaon, et suburbana eius*, confundiendo sin duda á *Gabaon* con *Gabac* que está adelante.

✓ 18. Josué, 60. Par. En el hebreo *Almon* es lo mismo que *Almath*. Tal vez las dos piernas de la letra *thau* se han confundido con las letras *ouav* y *noun*.—En los Paralipómenos faitan las palabras *civitates quatuor*.

✓ 19. Josué, 60. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *filiorum Aaron sacerdotum*. Tal vez los copistas han confundido este versículo con el 13, donde se dice *sacerdotis*, resultando siempre el mismo sentido, porque todos los hijos varones del sacerdote Aaron eran sacerdotes, á no ser que fueran excluidos por algun defecto.—*Tredecim*. Este número igual en ambos textos, prueba que en los Paralipómenos se omitieron dos ciudades, á saber, *Jeta* y *Gabaon*.

✓ 61.-65. Par. Ya se ha notado la trasposicion de estos cinco versículos que corresponden al 5 y 9 de Josué.

✓ 20. Josué, 66. Par. El versículo 20 de Josué nos lleva al 66 de los Paralipómenos.—En estos faltan las palabras *Levitarum reliquorum de filiis Caath*, que no son inútiles, porque caracterizan la segunda rama de Caat, diferente de la primera de que se acaba de hablar.—En el hebreo es fácil la confusion de las palabras *sortis* y *termini*: la primera debe preferirse.

✓ 21. Josué, 67. Par. Tambien aquí se ha puesto *civitates* en lugar de *civitatem*, pues *Siquem* era la única ciudad de asilo que hubo en esta particion.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *interfactoris*.

✓ 22. Josué, 68. Par. *Cibsaím* ó *Iecmaam*. Pudo esa ciudad tener estos dos nombres; pero en ninguna otra parte se encuentra el primero, y sí el segundo en el tercer libro de los Reyes cap. iv. ✓ 12, en donde la Vulgata dice *Iecmaan Bet-horon*. Lo mismo está escrito en el texto de Josué de esa version; pero en los Paralipómenos se lee *Bethoron*, omitiendo una de las aspiraciones.—En los Paralipómenos faltan las palabras *civitates quatuor*.

✓ 23. Josué. Este versículo falta absolutamente en los Paralipómenos.

✓ 24. Josué, 69. Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras *civitates quatuor*, y solo se habla en ellos de dos ciudades, por la omision del versículo precedente, donde se nombraban las restantes.

✓ 25. Josué, 70. Par. Tal vez se han confundido en el hebreo las palabras *Thanac* y *Aner*, porque en ninguna otra parte se en-

cuenta la segunda, y si la primera en el libro de Josué xvii. 11, donde la Vulgata le llama *Thenac*, nombrándola lo mismo que aquí en el libro tercero de los Reyes iv. 12.—*Geth-remmon* ó *Balaam*, llamada por la Vulgata *Balam*. Parece que el nombre *Geth-remmon* se pasó del precedente á este versículo por error del copista, y que se puso *Balaam* en lugar de *Iebraam*, nombrada así en el libro de Josué xvii. 11. En el hebreo solo consiste la diferencia en la letra *iod* que es la más pequeña.

✓ 26. Josué, 70. Par. En los Paralipómenos no se hallan las palabras *Omnes civitates decem et suburbana eius*, tal vez en consecuencia de la omision precedente, pues faltando dos ciudades no podía ya componerse el total de diez.—*Familii filiorum Caath reliquorum*. Estas palabras son la continuacion de las anteriores, y sin embargo se conservan en el texto de los Paralipómenos, de lo que se infiere que originalmente estaba el versículo entero. Los Rabinos leen en los Paralipómenos *familia* en singular, porque allí falta la letra *ouav* característica del plural. En ambos textos se lee *familii* al comenzar esta parte de la enumeracion, ✓ 20. Josué y 66 Par.

✓ 27. Josué, 71. Par. *Et*. En los Paralipómenos se omite esta conjuncion.—*Gerson* ó *Gersom*. De ambos nombres se hace uso, sin que se pueda decidir cual es el verdadero.—*De familia*, ó mas bien *de familia*. Tambien aquí se ha equivocado el singular con el plural por la omision de la letra característica de éste.—*Levitarum*. Palabra esencial omitida en los Paralipómenos.—*Et*. Preposicion omitida en los Paralipómenos.—Asimismo falta la expresion *civitatem refugii interfectoris*; pero como ya en dos partes se ha visto escrito *civitatem refugii*, se puede presumir que tambien aquí debian estar estas palabras, y que los copistas las omitieron.—*Gaulon*. La Vulgata la llama así en ambos textos; y aunque en el hebreo hay variedad, los Rabinos pretenden que siempre se lea *Golan*, y la Vulgata le da este nombre en el cap. iv. ✓ 43. del Deuteronomio.—*Bosthra* ó *Astharoth*. La Vulgata la llama *Bosra*, que viene claramente de *Bostra* por *Bosthra*, que en el hebreo ha podido engañar á los copistas haciéndoles poner *Astharoth*. Puede haber consistido la variacion en la falta de la letra *beth* al principio de la palabra.—*Civitates duae*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

✓ 28. Josué, 72. Par. *Cesion* ó *Cedes*. En el cap. xix. de Josué ✓ 20. se le da el primer nombre; de lo que puede inferirse que aquí la han confundido los copistas con *Cedes*, nombre de otra ciudad de que se hace mencion despues en los ✓ 32. de Josué y 66. de los Paralipómenos.

✓ 29. Josué, 73. Par. *Iaramoth* ó *Ramoth*. Parece que esta es la misma ciudad que se llama *Rameth* en el cap. xix. de Josué, ✓ 21. La letra *iod* al principio forma la primera sílaba, y la *ouav* al fin ha cambiado el sonido de la *e* en *o*. En el texto hebreo de los Paralipómenos se expresa la *a* en *Ramo'h*.—*En gannim* ó *Anem*. Bajo el primer nombre se lee esta ciudad, junta con *Rameth*, en el cap. xix. ✓ 21. de Josué. *En* significa *fons*, nombre que era comun á muchos lugares. El sobrenombre de este era *Gannim*, del que probablemente los copistas hicieron á *Anem*, que solo aquí se encuentra. La letra *ain* proviene de la articulacion *ghimel*, como se ve en *Go-*

morrhé, y así fue fácil confundir á *Gannim* con *Anem*; pues los Hebreos nunca doblan las letras; de suerte que aunque se pronuncie *Gannim*, escriben *Ganim*, que se equivoca con *Anim*, y perdiendo la *iod* resulta *Anem*.—En los Paralipómenos se omiten las palabras *civitates quatuor*.

✓ 31. Josué, 75. Par. *Helcath* ó *Hucac*. La Vulgata la llama *Halcath* en el cap. xix. ✓ 25 de Josué; y como en ninguna otra parte se halla el nombre *Hucac*, es probable que sea este equívoco del copista. Se ha confundido la letra *lamed* con la *ouav* que se pronuncia *u*, en latin *ou*, y se ha tomado la *thau* por una segunda *coph*.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *civitates quatuor*.

✓ 32. Josué, 76. Par. En los Paralipómenos faltan las palabras *civitatem refugii interfectoris*; pero como estas se hallan en dos versículos anteriores, se puede sospechar que la omision proviene de los copistas.—*Hammoth-dor* ó *Hammon*, que la Vulgata llama *Hamon*. Parece que esta ciudad es *Hemath*, nombrada *Emath* en la Vulgata cap. xix. ✓ 35. de Josué. Como los Hebreos no doblan las letras, ha sido fácil confundir á *Hemath* con *Hamot* ó *Hammoth*, de donde han venido *Hammon* ó *Hamon*.—*Carthan* ó *Cariathaim*. Parece que esta es la misma ciudad que se llama *Reecath*, y está puesta con *Hemath* en el cap. xix. ✓ 35 de Josué.—*Civitates tres*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

El ✓ 33. de Josué se ha omitido en los Paralipómenos.

✓ 34. Josué, 77. Par. *Et filii filiorum Merari, levitarum reliquorum*, ó solamente *Filii Merari reliquis*. De la comparacion de estos dos textos con los ✓ 27 de Josué y 71 de los Paralipómenos resulta la presuncion de que en el 34 hubo trasposicion, y omision en el 77, debiéndose leer en el primero: *Et filii Merari de familia levitarum reliquis*, y en el segundo: *Filii Merari, levitis reliquis*.—*Iecnam* y *Cartha* Palabras omitidas en los Paralipómenos.

✓ 35. Josué, 77. Par. Es probable que *Damna* sea lo mismo que *Remmon*, llamado *Remmon-Amithar* ó *Remona Methar* en el cap. xix. ✓ 13. de Josué. Es fácil confundir las letras *daleth* y *resch*, la letra *mem* se puede doblar en la pronunciacion, aunque esté escrita sencillamente, y *ouah* es la primera pierna de la *he* que se pronuncia *A*.—Parece que *Naalol* es lo mismo que *Thabor*, y ambos en el hebreo se componen de cuatro letras. La que se llama *noun* puede confundirse con *tahu*; tal vez *he*, que se pronuncia *A*, se ha equivocado con *beth*, la primera *lamed* con *ouav*, y la segunda con *rhesch*. Estos dos nombres se encuentran entre los de las ciudades de *Zabulon* en el cap. xix. de Josué. ✓ 12. y 15. de modo que no se puede decidir cual de las dos fue dada á los levitas.

✓ 36. Josué, 78. Par. *Et de trans Iordanem Iericho ad orientem Iordanis*. Estas palabras se han omitido en cap. xxi de Josué; pero están expresas en el cap. xx. ✓ 8, con la diferencia de que allí se dice: *Et de trans Iordanem Iericho ad orientem*. La Vulgata supone que la verdadera leccion es *ad orientem Iericho*, y acaso tambien debia ser la de los Paralipómenos: *Et de trans Iordanem ad orientem Iericho*, pues es fácil que en el hebreo se confundan las palabras *Iordanis* y *Iericho*. La Vulgata añade en el cap. xxi. ✓ 36. de Josué *civitates refugii*, en lugar de *civitatem refugii interfectoris*, co-